

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance active de Marie Moret](#)[Collection Moret_Registre de copies de lettres envoyées_FAM 1999-09-51](#)[Item](#)[Marie Moret à Fredrik Bajer, 20 mai 1891](#)

Marie Moret à Fredrik Bajer, 20 mai 1891

Auteur·e : Moret, Marie (1840-1908)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les relations du document

Collection Correspondant.e.s

[Bajer, Fredrik \(1837-1922\)](#) est destinataire de cette lettre

[Bajer, Matilde \(1840-1934\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Dallet, Marie-Jeanne \(1872-1941\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Dallet, Émilie \(1843-1920\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Frederiksen, Niels Christian \(1840-1905\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Griess-Traut, Virginie \(1814-1898\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Howland, Marie \(1836-1921\)](#) est cité(e) dans cette lettre

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Informations sur le document source

CoteInv. n° 1999-09-51

Collation3 p. (31r, 32v, 33r)

Nature du documentCopie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservationFamelistère de Guise

Citer cette page

Moret, Marie (1840-1908), Marie Moret à Fredrik Bajer, 20 mai 1891, Équipe du projet FamiliLettres (Famelistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN : <https://eman-archives.org/Famililettres/items/show/3117>

Copier

Informations sur l'édition numérique

ÉditeurÉquipe du projet FamiliLettres (Famelistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Présentation

Auteur·e[Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

Date de rédaction[20 mai 1891](#)

Lieu de rédactionLesquielles-Saint-Germain (Aisne)

Destinataire[Bajer, Fredrik \(1837-1922\)](#)

Lieu de destinationCopenhague (Danemark)

Description

RésuméEnvoi à Frederiksen de l'avis aux personnes désireuses de visiter le Famelistère. À propos des différences entre l'édition anglaise du livre de Marie Howland, *Papa's Own Girl*, et sa traduction en français par Marie Moret : Marie Howland « est une amie de M. Godin et de moi, mais une amie faite par correspondance. Nous ne l'avons jamais vue personnellement, et elle n'est jamais venue au Famelistère », aussi a-t-elle imaginé un Famelistère différent du Famelistère réel ; la traduction française rétablit l'exactitude des faits. Virginie Griess-Traut connaît le roman car elle a pu le lire dans *Le Devoir* auquel elle est abonnée depuis le début du journal. Sur madame Bajer, mère de six enfants ; sur Émilie Dallet, mère et autrice d'une méthode de lecture que Bajer complimente ; sur l'orthographe du patronyme de la famille Piou de Saint-Gilles.

Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Compliments](#), [Édition](#), [Famelistère](#), [Famille](#), [Visite au Famelistère](#)

Personnes citées

- [Bajer, Mathilde \(1840-1934\)](#)
- [Dallet, Émilie \(1843-1920\)](#)
- [Dallet, Marie-Jeanne \(1872-1941\)](#)
- [Frederiksen, Niels Christian \(1840-1905\)](#)
- [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)
- [Griess-Traut, Virginie \(1814-1898\)](#)
- [Howland, Marie \(1836-1921\)](#)
- [Meyer, Johanne \(1838-1915\)](#)
- [Piou de Saint-Gilles \[famille\]](#)

Œuvres citées

- [Dallet \(Émilie\), *Petite méthode de lecture pour l'emploi des caractères mobiles : à l'usage des écoles et des familles*, Paris, Charles Delagrave, 1889.](#)
- [Howland \(Marie\), Massoulard \(Antoine\) et Moret \(Marie\), *La fille de son père : roman américain*, Paris, Auguste Ghio, 1880.](#)
- [Howland \(Marie\), *Papa's Own Girl*, New York, John P. Jewett, 1874.](#)
- [Le Devoir, Guise, 1878-1906.](#)

Informations biographiques sur les correspondant·es et les personnes citées

NomBajer, Fredrik (1837-1922)

GenreHomme

Pays d'origineDanemark

Activité

- Éducation
- Féminisme
- Littérature
- Pacifisme
- Politique
- Presse

BiographieÉcrivain, professeur, homme politique, féministe et pacifiste danois né en 1837 à Vester Egede, près de Næstved (Danemark) et décédé en 1922 à Copenhague (Danemark). Membre du parlement danois de 1872 à 1895, il reçoit le prix Nobel de la paix en 1908. Il est abonné à Copenhague au journal du Familistère *Le Devoir* (Guise, 1878-1906).

NomBajer, Matilde (1840-1934)

GenreFemme

Pays d'origineDanemark

Activité

- Féminisme
- Pacifisme

BiographieFéministe et pacifiste danoise née Pauline Matilde Theodora Schlüte en 1840 à Næstved (Danemark) et décédée en 1934 à Copenhague (Danemark). En 1871, elle participe à la fondation de la Société des femmes danoises. En 1885, elle co-fonde l'Association du progrès pour les femmes qui milite pour le droit de vote des femmes (acquis au Danemark en 1915). Elle s'engage également dans la Société danoise pour la paix avec son époux, [Fredrik Bajer](#).

NomDallet, Émilie (1843-1920)

GenreFemme

Pays d'origineFrance

Activité

- Coopération
- Éducation
- Familistère

BiographiePédagogue française née Moret en 1843 à Brie-Comte-Robert (Seine-et-Marne) et décédée en 1920. Elle est la fille de [Jacques-Nicolas Moret](#), serrurier, cousin germain de Jean-Baptiste André Godin, et de son épouse [Marie-Jeanne Philippe](#). Elle est la sœur cadette de Marie Moret (1840-1908). Elle épouse Pierre Hippolyte Dallet (1828-1882), Charentais, capitaine au long cours décédé et enterré civilement à Guise en février 1882, avec lequel elle a trois filles, [Marie-Jeanne \(1872-1941\)](#), Marie Émilie (1876-1879) et Marie Marguerite (1877-1880).

Associée de l'Association coopérative du capital et du travail, Émilie Dallet dirige les écoles du Familistère à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle. Prénommée Émélie sur ses actes de naissance et de mariage, Émilie est son prénom d'usage. Surnommée "Ner" par Marie Moret dans sa correspondance à Jules Pascaly.

NomDallet, Marie-Jeanne (1872-1941)

GenreFemme

Pays d'origineFrance

Activité

- Coopération
- Éducation
- Familistère
- Pacifisme
- Photographie

BiographieÉducatrice, coopératrice et pacifiste française née en 1872 à Guise (Aisne) et décédée en 1941 à Versailles (Yvelines). Elle est la fille d'[Émilie Dallet-Moret \(1843-1920\)](#) et d'Hippolyte Dallet (1828-1882), et la nièce de Marie Moret. Marie-Jeanne Dallet épouse [Jules Prudhommeaux \(1869-1948\)](#) à Nîmes en 1901, avec lequel elle a un fils, l'anarchiste André Prudhommeaux (1902-1968), puis une fille, Marie Jeanne Émilie Prudhommeaux. Avant son mariage, Marie-Jeanne Dallet s'occupe des écoles du Familistère avec sa mère et pratique la photographie en amatrice.

Surnommée "John" par Marie Moret dans sa correspondance à Jules Pascaly, et le "Matelot" dans sa correspondance à Auguste Fabre.

NomFrederiksen, Niels Christian (1840-1905)

GenreHomme

Pays d'origineDanemark

Activité

- Politique
- Sciences

BiographieÉconomiste et homme politique danois né en 1840 à Fuglsang (Danemark) et décédé en 1905 à Vordingborg (Danemark).

NomGriess-Traut, Virginie (1814-1898)

GenreFemme

Pays d'origineFrance

Activité

- Féminisme
- Fourierisme
- Pacifisme

BiographieFouriériste, féministe et pacifiste française née Virginie Traut en 1814 à Colmar (Haut-Rhin) et décédée en 1898 à Colombes (Hauts-de-Seine). Elle épouse en 1849 [Jean Griess](#), dit Griess-Traut, également fouriériste, avec lequel elle visite le Familistère de Guise en octobre 1868. Elle est abonnée au journal du Familistère

NomHowland, Marie (1836-1921)

GenreFemme

Pays d'origineÉtats-Unis

Activité

- Bibliothèque
- Éducation
- Féminisme
- Fourierisme
- Littérature
- Ouvrier/Ouvrière

BiographieFemme de lettres, féministe et fouriériste américaine née en 1836 à Lebanon (New Hampshire) et décédée en 1921 à Fairhope (Alabama). Hannah Maria Stevens, dite Marie Stevens, est travailleuse dans l'industrie textile avant de devenir enseignante. Elle se marie en 1857 à un ancien étudiant de Harvard, Lyman Case. Le couple, adepte du fouriérisme, participe au « Ménage unitaire » de Stuyvesant Street à New York en 1858. Marie Stevens y rencontre [Edward Howland](#), lui aussi ancien étudiant de Harvard et fouriériste. La jeune femme se sépare de Case et forme un nouveau couple avec Howland, avec lequel elle voyage en Europe en 1863 et 1865. Marie et Edward se marient en Écosse en août 1865. Marie Howland entame en 1866 une correspondance avec Jean-Baptiste André Godin et Marie Moret. Les Howland, installés à Hammonton (New Jersey) en 1868, se font les propagandistes du Familistère aux États-Unis. Marie Howland traduit en 1872 en américain les *Solutions sociales* de Godin. Elle publie à New York en 1874 un roman mettant en scène le Familistère : *Papa's own girl; A Novel*. Certains auteurs indiquent que Marie Howland aurait visité ou vécu au Familistère de Guise à l'occasion de ses séjours en Europe. Sa correspondance avec Godin et Moret dément formellement cette affirmation. Marie et Edward Howland participent en 1888 à l'expérience communautaire d'Albert Kimsey Owen à Topolobampo au Mexique, où Edward meurt en 1890. Marie Howland rejoint ensuite la communauté de Fairhope (Alabama) où elle s'occupe de la bibliothèque jusqu'à son décès. Notice créée par [Équipe du projet FamiliLettres](#) Notice créée le 16/11/2020 Dernière modification le 26/04/2023
